

LEBENS LAUF

Lina Berova

PERSÖNLICHE DATEN

Anschrift: Gerhart-Hauptmann-Ring 11
81737 München
Tel: +4989 95456973
Mobil: +49176 22653429
E-Mail: lina.berova@gmx.de
Internet: <http://www.tolmachi.de>

Geburtsdatum und -ort: 25. November 1983 in Charkow/Ukraine

Staatsangehörigkeit: Ukraine

ANGEBOTENE SPRACHRICHTUNGEN

Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch (staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Dolmetscherin)

SPRACHKENNTNISSE

Russisch Muttersprache
Deutsch sehr gut (8 Jahre in Deutschland, Abitur)
außerdem Ukrainisch, Französisch, Englisch

FACHGEBIETE

Technik (IT / Software; Verpackungstechnik)
Geschichte
Numismatik
Tourismus
Immobilien
Biologie
Kunst / Film / Literatur
Fotografie
Urkunden

LIEFERBARE DATEIFORMATE

DOC / RTF / TXT
PDF
HTML / PHP

EDV-KENNTNISSE, SOFTWARE

MS Office / OpenOffice
TRADOS 6.5
Photoshop 7.0
Notepad ++ (HTML-Editor)

SCHULE UND STUDIUM

Seit 09/2006	Studium am Ludwig-Maximilians-Universität München Hauptfach: <i>Computerlinguistik</i> ; Nebenfächer: <i>Nordische Philologie / Slavische Philologie</i>
09/2003 bis 07/2006	Sprachen- und Dolmetscher-Institut München (SDI): <i>Russisch / Französisch / Technik</i> Abschluss: <i>Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für Russisch und Deutsch</i>
2003	<i>Abitur</i> am Lion-Feuchtwanger-Gymnasium in München

BERUFSERFAHRUNG

12/2006	Korrektur und Redaktion mehrerer deutscher Texte für den Stadtführer "Moskwa, kotoroj net" ("Moskau - eine Stadt, die nicht existiert")
11/2006	Dolmetschen für russische und deutsche Mechaniker bei einer Schulung über Sacknähtmaschinen / Verpackungsanlagen
seit 10/2006	Beglaubigte Übersetzungen von Urkunden für Privatpersonen
10/2006	Übersetzungen von Kurzprosa (Boris Ratzert, Leonid Mahlis) für die Präsentation des Almanachs DOMINANTE (aus dem Russischen)
04/2006 bis 11/2006	Bearbeitung / Erstellung von Keywords-Listen für Suchmaschinen (Lehrstuhl für Computerlinguistik, LMU) unter Einsatz von Wiki
2005-2006	Deutsch-Russischer Austausch: Übersetzungen für russische NGOs, Lektorat
08/2005	Übersetzung und Transkription von Zeitzeugen-Interviews im Rahmen des Projektes " <i>Gedächtnis für den Frieden - Frieden für das Gedächtnis</i> "
seit 2004:	SDI: <i>SDIterm-Projekt</i> (Erstellung einer Terminologie-Datenbank zum Thema „Messe“ mit Hilfe von <i>Multiterm (TRADOS)</i>)
seit 2003	Korrekturlesen (u. a. Zoologie, Finanzen, Tourismus, Zeitungstexte)
seit 2003	Dolmetschen bei Behörden für Privatpersonen

VERÖFFENTLICHTE ÜBERSETZUNGEN

- Lev Goldenberg: Chronogramm und Motto auf den Achtbrüderaltären 1612 und 1613 von Sachsen-Weimar
In: Münzen und Papiergeld, November 2006, S. 27-29
- Lev Goldenberg: Wer war der „falsche Demetrius“?
In: Geschichte, 7/2006, S. 11
- Lev Goldenberg: Der falsche Demetrius in Russland. Zum 400. Jahrestag der Ermordung von Demetrius II.
In: Münzen und Papiergeld, Juli/August 2006, S. 67-68

HOBBYS

- Fotografie
- Webdesign (Erstellung und Pflege einer eigenen Website, s. <http://www.tolmachi.de>)
- Kino (Betreuung eines russischen Filmclubs mit internationalem Programm)
- Entomologie (Insekten)
- Literatur und Kunst, Numismatik